

# ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK

Eltérő megegyezés hiányában az Euro-Lingua Magyarország Kft., mint fordítóiroda (a továbbiakban: Megbízott) a Megrendelő részére kizárólag a következő feltételekkel nyújt fordítási szolgáltatást:

## 1 A SZOLGÁLTATÁS TERJEDELME ÉS JELLEGE

1.1 A szolgáltatás – szóbeli vagy írásbeli fordítás. Írásbeli fordításnak minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredménye az elektronikus (pl. CD, mágneslemez, magnetofonszalag stb.) vagy papír adathordozón rögzített forrásnyelvi szöveg elektronikus vagy papír adathordozón elkészített fordítása a célnyelvre. Szóbeli fordításnak (tolmácsolásnak) minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredménye a szóban elhangzott forrásnyelvi szöveg közvetlenül vagy elektronikus úton közvetített szóbeli fordítása a célnyelvre. Ennek során az elhangzott fordítás akár elektronikus (pl. magnetofonon), akár mechanikus úton (pl. gyorsírással) rögzíthető, és arra a 7.3 pont megállapításai érvényesek.

1.2 Más megegyezés hiányában a szolgáltatással kapcsolatosan a következő feltételek érvényesek.

1.3 A Megbízott kikötheti, hogy a Megrendelő a megrendelésében közölje a fordítás célját. Ezek például a következők lehetnek:

1.3.1 kizárólag tájékozódásra,

1.3.2 nyilvánosságra hozatalra, más célú kiadásra vagy reklámcélra,

1.3.3 jogi vonatkozású felhasználás érdekében, pl. szabadalmi és/vagy más eljáráshoz,

1.3.4 egyéb olyan célra, amelyre a szöveg fordításával foglalkozó fordítónak figyelemmel kell lennie, illetve

1.3.5 szóbeli fordítás esetén milyen jellegű a szolgáltatás. Konzekutív jellegűnek minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredményeként a célnyelvi szöveg a forrásnyelvi szöveg egy blokkja (amely lehet egy vagy több mondat) után hangzik el, és a forrásnyelvi szöveg előadója és a hallgatóság, valamint a fordítást végző személy között közvetlen kapcsolat létezik. Szimultán vagy szinkron jellegűnek minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredményeként a célnyelvi szöveg a forrásnyelvi szöveggel gyakorlatilag azonos időben hangzik el, és a forrásnyelvi szöveg előadója és a hallgatóság, valamint a fordítást végző személy között nincs közvetlen kapcsolat.

1.4 Ha a Megrendelő a fordítást a megrendelésben megadottól eltérő célra használja fel, az eltérő célra való felhasználásból adódó károk vagy következmények a Megrendelőt terhelik.

1.5 Ha a fordítás célját a megrendelésben a Megbízottal – kívánsága ellenére – nem ismertették, akkor a Megbízottnak a fordítást legjobb tudása szerint úgy kell elkészítenie, mintha a Megrendelő az 1.3.1 pont szerinti tájékozódás céljára szolgáló fordítást rendelt volna.

1.6 A Megbízott nem vállal felelősséget a fordítandó dokumentumban előforduló, közkinccsé még nem vált sajátos terminológiák fordításáért, kivéve, ha a Megrendelő a megrendeléssel együtt e terminológiákat a Megbízott rendelkezésére bocsátotta.

1.7 Szakmai szöveg esetén javasolt a szakkifejezések Ön által elvárt célnyelvi megfelelőjének rendelkezésre bocsátása. Ennek hiányában nem szavatolható az Ön által használt szakkifejezések alkalmazása. Mivel egy főállású fordító naponta átlagosan 10-20 ezer karaktert tud megfelelő minőségben lefordítani, ezért sürgős anyag esetén előfordulhat, hogy több fordító fog az anyagon dolgozni. Ilyen esetben különösen fontos a szakkifejezések és gyakran előforduló kifejezések a megrendelő részéről történő megadása. Mindezek ellenére sürgősségi fordítás esetén nem szavatolható a lefordított anyag konzisztenciája.

1.8 A Megrendelő megrendelésében a Megbízottal történt előzetes megállapodás alapján kérheti a fordítás megfelelő számítógépes szövegszerkesztő rendszerrel történő feldolgozását és mind nyomtatásban, mind adathordozón való szállítását, illetve a fordítás esetleges később tervezett módosításai miatt a Megbízottnál történő adathordozón való archiválását.

## 2 DÍJAK

2.1 A fordítási szolgáltatások árait a Megbízott érvényes árjegyzéke vagy az adott munkára adott árajánlata határozza meg. Az írásbeli fordítások mennyiségi elszámolásánál az alapegység a célnyelvre lefordított leütés (szóközökkel együtt). Egy elszámolási oldal 1500 leütésből áll. Ez magába foglalja a kinyomtatott leütéseket és a szavak között egy szóközt. A töredék sorokat és a töredék oldalakat a Megbízott összevonva számolja el. A Megbízott jogosult minimum díj megállapítására. A szóbeli

fordítások mennyiségi elszámolásánál az alapegység a megbízás teljesítésére fordított idő, beleértve, de nem kizárólag vidékre vagy külföldre irányuló megbízásoknál a helyszínre utazásra, a szünetekre és az étkezésre fordított időt is.

2.2 Árajánlat csak írásos formában és az árajánlat kiadásától számított 1 hónapos időtartamra érvényes.

2.3 Amennyiben a Megrendelő a szóbeli fordítás jellegét nem közli és segédanyagot nem bocsát a Megbízott rendelkezésére, illetve írásbeli fordítás esetén a fordítandó dokumentumot nem bocsátja a Megbízott rendelkezésére az ajánlatkéréskor, Megbízott csak tájékoztató árajánlatot ad, amelyet a megrendelés beérkezésekor a nevezett segédanyag, illetve a szóbeli fordítás jellege, vagy a fordítandó dokumentum ismeretében vagy visszaigazol, vagy új, kötelező érvényű árajánlatot ad és ennek elfogadása után kezdi meg a munkát.

2.4 Mások által végzett írásbeli fordítások lektorálásáért, illetve szóbeli fordítások minősítéséért Megbízott a megfelelő jellegű fordítás díját számíthatja fel.

2.5 Írásbeli fordítás esetén Megrendelő kérheti a már elvégzett és leszállított fordítás módosítását. Amennyiben a módosított szövegben a változtatások az előző változathoz képest nincsenek jól felismerhetően megjelölve, a Megbízott jogosult a teljes szöveg lektorálását és amennyiben a szöveget adathordozón a saját eszközeivel archiválta, az archiválás díját a Megrendelőnek felszámolni. Amennyiben a Megrendelő csak a módosítások átvezetését rendeli meg és a változtatásokat jól felismerhetően bejelöli a fordítandó dokumentumban, a Megbízott csak a bejelölt részeket fordítja le és csak a lefordított szövegrészek fordítását, illetve egyéb járulékos ráfordításait számlázza a Megrendelőnek.

### **3 A MEGBÍZÁS TELJESÍTÉSE**

3.1 Ha a teljesítés napja (órája) a Megbízott által elfogadott megrendelés lényeges eleme, akkor ezt a Megrendelőnek a megrendelésben közölnie kell.

3.2 A teljesítési határidő betartásának feltétele, hogy a megrendeléssel összhangban beérkezzen a Megbízotthoz a fordításhoz szükséges összes dokumentum. Amennyiben e feltételek időben nem teljesülnek, akkor a teljesítési határidő megfelelő mértékben meghosszabbodik.

3.3 A késedelem a Megrendelőt a szerződéstől való elállásra csak akkor jogosítja fel, ha ezt a szerződésben külön kikötötte. A Megrendelő késedelme a Megbízott késedelmét kizárja. Jogszerű elállás esetén a Megbízott csupán indokolt költségeinek megtérítésére tarthat igényt.

3.4 Abban az esetben, ha a Megbízott a munkát még nem kezdte el, de a Megrendelő egy már megrendelt fordítási megbízást visszavon, akkor a megbízás nettó értékének 10%-át köteles törlési díjként a Megbízottnak megfizetni.

3.5 Ha a szerződő felek külön nem állapodnak meg, a teljesítés helye a Megbízott irodája. Postai úton való teljesítés a Megbízott költségén, ajánlott küldeményként történik. Ebben az esetben a küldemény elvesztésének vagy megsérülésének kockázatát a Megrendelő viseli. A Megrendelő kérésére telefaxon szállítandó fordítás esetében a Megbízott a telefaxvonal minőségéből adódó esetleges szövegtorzulásokért nem felel. A Megrendelő ugyancsak nem felel az elektronikus úton (pl. e-mail) szállított fordítások esetleges sérüléseikért és a Megrendelőhöz határidőre történő megérkezéséért.

3.6 A Megrendelő a határidőben elkészült fordítást a fordítóirodánál átveheti. Ha azt a Megrendelő a Megbízott írásbeli felhívása ellenére sem veszi át, a Megbízott a szerződéstől elállhat, és követelheti kára és költségei megtérítését. A Megbízott a fordítandó dokumentumot és az át nem vett fordítást csak a teljesítési határidőt követő 30 napig köteles megőrizni. Ezt az időt követően az anyagokért és dokumentumokért felelősséget nem vállal.

### **4 VIS MAJOR**

Vis major (elháríthatatlan külső ok) a Megbízott és a Megrendelő szerződését megszünteti. A Megbízott a költségeit, illetve részteljesítése ellenértékét követelheti.

### **5 SZAVATOSSÁG**

5.1 A Megbízottnak a fordítást a célnyelvre jó minőségben, a fordítás céljára alkalmas módon kell elkészítenie. A fordítandó dokumentumban előforduló, sajátos terminológiák fordítására a Megbízott nem köteles (lásd 1.7 pont). A fordítás minőségével kapcsolatos bármely reklamációt írásbeli fordítás esetén a fordítás átvételétől számított két héten belül, illetve szóbeli fordítás esetén közvetlenül annak teljesítését követően egy héten belül kell érvényesíteni. Ugyanezen időn belül lehet esetleges

kárigényt a Megbízottal szemben bejelenteni. Az esetleges fordítási hiányosságokat a Megrendelőnek indokolnia kell. A teljesítéstől számított hat hónapon túl szavatossági igény nem érvényesíthető.

5.2 Írásbeli fordítás esetén a fordítás tényleges hiányosságainak kijavítására a Megrendelőnek lehetőséget és elegendő időt kell biztosítani a Megbízott számára. Amennyiben a Megrendelő ezt megtagadja, vagy a hiányosságok megszüntetésére harmadik személyt kér fel, az a Megbízottat mentesíti a hiánypótlási kötelezettsége alól. Amennyiben a Megbízott a neki biztosított idő alatt a hiánypótlást elvégzi, a Megrendelő a Megbízott számláját teljes összegben tartozik megfizetni, kivéve, ha a késedelemből a Megrendelőnek bizonyíthatóan kára származott, illetve amennyiben a határidőt a 3.1 pont szerint kikötötték.

Szóbeli fordítás esetén Megrendelő köteles három egybehangzó és elfogulatlan, névvel ellátott véleménnyel alátámasztani a fordítás hiányosságaival kapcsolatos reklamációs igényét. Ennek hiányában Megrendelő a Megbízott számláját teljes összegben tartozik kifizetni.

5.3 Ha a Megbízott a megfelelő határidő-hosszabbítás alatt nem javítja ki a hiányosságokat, akkor a Megrendelő elállhat a szerződéstől, vagy a díjazás mérséklését kérheti. Jelentéktelen hiba esetén az elállás joga a Megrendelőt nem illeti meg. Jelentéktelen a hiba, ha a szövegben értelemzavaró fordítási hiányosság nem észlelhető.

5.4 A hiánypótlási igények nem jogosítják fel a Megrendelőt a megállapodásban rögzített fizetések visszatartására.

5.5 A nyomdai vagy egyéb úton megjelentetésre kerülő fordításoknál a Megbízott fokozott felelőssége csak akkor áll fenn az esetleges fordítási hiányosságokkal kapcsolatban, ha a Megrendelő az 1.3.2 pont szerint járt el, és ha a Megbízottnak módja volt a kefelevonatokat ellenőrizni, vagy más módon szerzői korrektúrát végezni. Ez esetben a Megbízott a korrektúráért külön díjat számíthat fel.

5.6 Írásbeli fordítás esetén nehezen olvasható (kézírásos vagy elmosódott) olvashatatlan, illetve értelmetlen dokumentumok fordításaira semmiféle szavatosság nem érvényesíthető. Szóbeli fordítás esetén a különleges dialektusokban elhangzó, a normális beszéd sebességét meghaladó, vagy rossz minőségű (az emberi fül érzékelésének frekvenciatartományát 30%-ot meghaladó mértékben leszűkítő, vagy a berendezés használhatóságát egyébként súlyosan korlátozó) műszaki feltételek mellett közvetített, illetve forrásnyelven sem értelmezhető forrásnyelvi szövegek fordítására semmiféle szavatosság nem érvényesíthető.

5.7 Stilisztikai javítások (módosítások), sajátos szakkifejezések (különösen ágazati, illetve a Megrendelő által, cégen belül használt), valamint nem definiált rövidítések, amennyiben a Megrendelő ezeket a megrendeléssel egy időben nem közli a Megbízottal, nem ismerhetők el fordítási hiányosságként.

5.8 A Megbízott semmiféle felelősséget nem vállal nevek és címek nem latin betűkkel vagy nem latin betűkről történő átírásáért. Ilyen esetekben ajánlatos, ha a Megrendelő a nevek és sajátos elnevezések átírását latin nyomtatott betűkkel egy külön lapon megadja.

5.9 A megrendelésben előre meghatározott vagy a megrendelésben nem kikötött szövegszerkesztővel elkészített, adathordozón is szállított fordítás a Megrendelő számítástechnikai eszközein bekövetkező inkompatibilitásáért a Megbízott semmiféle felelősséget nem vállal. A Megbízott a Megrendelő megrendelésére az adathordozón történő archiválást a legnagyobb gondossággal végzi, de az adatvesztés miatt a Megrendelő által érvényesíteni kívánt kárigényt minden esetben elutasítja.

5.10 Ha a Megrendelő a fordítást sürgősséggel rendeli meg, az szükségszerűen kizárja a Megrendelő szokásos gyakorlatának megfelelő magas színvonalú ellenőrzési tevékenységét. Ebben az esetben a Megbízott semmiféle felelősséget nem vállal a fordításban előforduló pontatlanságért, jóllehet a fordítást ebben az esetben is a lehető legnagyobb gondossággal és figyelemmel kezeli.

5.11 A számok reprodukálása a kézirat alapján történik. A számok, méretek, valuták és hasonlók átszámításáért a Megbízott semmiféle felelősséget nem vállal.

5.12 A Megbízott köteles a fordítást megfelelő körültekintéssel elvégezni, de nem kötelezhető arra, hogy a Megrendelő szubjektív elvárásainak megfeleljen.

5.13 A Megbízott semmiféle felelősséget nem vállal a fordításra átadott szövegben előforduló hibákból, kihagyásokból, kétértelműségekből, forrásnyelven sem értelmezhető szövegből eredő fordítási hibákért.

5.14 A Megrendelő által a Megbízott rendelkezésére bocsátott kéziratokat, papír- vagy elektronikus adathordozón átadott eredeti dokumentumokat és hasonlókat a fordítás leszállításakor vissza kell adni a Megrendelőnek, kivéve azt az esetet, ha a Megrendelő az eredeti dokumentumok archiválását a Megbízottnál engedélyezi.

5.15 A Megbízott kötelezettséget vállal arra, hogy mindenkit, aki a fordítandó dokumentumba, illetve a fordításba betekintést nyer, a fordítások tartalmának titokban tartására kötelez.

## **6 KÁRTÉRÍTÉS**

A Megbízott a fordítással a Megrendelőnek okozott kárért a polgári jog általános szabályai szerint felel. Nem köteles megtéríteni a kárnak azt a részét, amely a Megrendelő magatartásának következtében állt elő. Elmaradt haszonért a Megbízott felelőssége csak a fordítással való kifejezett okozati összefüggés bizonyítása esetén áll fenn.

## **7 FIZETÉS**

7.1 Amennyiben a szerződő felek erről másként nem állapodtak meg, akkor a fizetés átutalással történik. A Megbízottnak joga van megfelelő részfizetést kérni, különös tekintettel első alkalommal történő fordítási megrendelés esetén. Ebben az esetben az előleg az árajánlatban meghatározott nettó fordítási díj 50%-a. A fizetési határidő – tekintet nélkül a fordítás átvételének napjára – a számla kiállításától számított 8 munkanap.

7.2 Fizetési késedelem esetén a Megbízott egy újabb megbízás teljesítését szüneteltetheti.

7.3 A Megbízott szolgáltatása szellemi alkotásnak minősül. A Megbízott a számla teljes kifizetéséig a szellemi alkotása felhasználásához fűződő jogait fenntartja. A felhasználáshoz az engedély csak a számla teljes kifizetésével tekinthető megadottnak.

7.4 A Megrendelő fizetési késedelem esetén a mindenkor érvényes késedelmi kamatot is köteles megfizetni.

7.5 A Megrendelő fizetési késedelme esetén a Megbízott fenntartja a jogot arra, hogy a nála lévő egyéb fordítási megbízásokat a teljesítésig felfüggeszse. Ez a kikötés a Megrendelő azon megrendeléseire is vonatkozik, amelyekre a megrendelésben a felek rögzített szállítási határidőben állapodtak meg (lásd 3.1 pont).

## **8 VITÁS KÉRDÉSEK ELDÖNTÉSE, BÍRÓI ILLETÉKESSÉG**

8.1 A szerződéses viszonyból eredő bármely jogvita eldöntésére a Megbízott a székhelye szerint illetékes bíróságot (Somogy Megyei Bíróság mint Cégbíróság) köti ki.

## **9 A SZERZŐDÉS BŐL ADÓDÓ KÖTELEZETTSÉGEK**

A szerződés egyes pontjainak érvénytelenné válása nem érinti a szerződés többi pontját.

Kelt: Kaposvár, 20 \_ \_ . \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ . \_ \_ \_ .

-----  
Megrendelő

P.H.

-----  
Euro-Lingua Magyarország Kft.

P.H.